

News



Letter

ORDO EQUESTRIS SANCTI SEPULCRI HIEROSOLYMITANI

El Santo Padre habla de la paz

*El 18 de septiembre la nueva Embajadora de Egipto en la Santa Sede,
S.E.. la Sra. Nevine Simaika Halim Abdalla,
ha presentado sus credenciales a Juan Pablo II.*

*El Santo Padre ha aprovechado esta ocasión para subrayar
que las negociaciones son el único camino
para salir del conflicto que todavía persiste en el área de Oriente Medio.
He aquí algunos pasajes de su discurso:*

“... Como la Santa Sede no cesa de recordar en estos tiempos turbulentos, sólo podrá haber tranquilidad duradera en las relaciones internacionales, si la voluntad de diálogo prevalece sobre la lógica del enfrentamiento.

... Una vez más apelo a la comunidad internacional recordándole su deber de favorecer la vuelta a la razón y a las negociaciones, único camino posible de salida para los conflictos entre los hombres, pues todos los pueblos tienen derecho a vivir en la serenidad y la paz.

... Para realizar bien la construcción de la paz, misión esencial con vistas al futuro de la humanidad, las religiones desempeñan un papel importante.

... La prestigiosa universidad Al-Azhar, en Egipto, que tuvo la ocasión de visitar y que desempeña un papel fundamental en el mundo musulmán, brinda la oportunidad de proseguir e intensificar el diálogo interreligioso, particularmente entre cristianos y musulmanes.

... Estimándose mutuamente, los cristianos y los musulmanes podrán colaborar mejor al servicio de la causa de la paz y de un futuro mejor para la humanidad.”



Intervista di Giacomo Galeazzi al Cardinale Furno
 - La Stampa - 19 luglio 2004

“Una debilidad, borrar las raíces cristianas”

El cardenal Furno:

“No se estaba poniendo en tela de juicio la laicidad de los Estados”

Borrar las raíces cristianas de la nueva Constitución representa una omisión clamorosa y una prueba de debilidad por parte de Europa. Es como esconder la cara y negar un hecho que es evidente para el mundo entero”. Quien insiste en la contrariedad de la Santa Sede a una Carta europea sin referencias al Cristianismo es el cardenal turinés Carlo Furno, voz influyente del Colegio Cardenalicio, diplomático de larga carrera, nuncio apostólico en Oriente Medio, América del Sur e Italia, y actual Gran Maestro de la Orden del Santo Sepulcro de Jerusalén.

Después del encuentro del lunes con el Presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, el Papa, recibiendo al nuevo embajador español en el Vaticano, ha hecho un nuevo llamamiento a los europeos para que no se ol-

viden de las raíces religiosas del continente. ¿Cuál es el sentido de su mensaje?

El Pontífice más de una vez ha levantado la voz para que la Europa de los 25 no elimine, sino que redescubra sus propias raíces espirituales para ponerse a la altura de los grandes desafíos del tercer milenio: paz, diálogo entre las culturas y las religiones, salvaguarda de lo creado. La Unidad de los pueblos del Antiguo Continente no puede ser solamente económica e política. Sirve la linfa vital del Evangelio para asegurar a Europa un desarrollo coherente con su identidad. Y esto en la libertad y la solidaridad, en la justicia y en la paz. Al contrario, desgraciadamente, ha ocupado espacio una interpretación errónea de la laicidad. Lo demuestran las palabras del presidente francés Jacques Chirac que liquidan como una “querelle

superada” el debate sobre la religión en la Carta UE. Basta, por el contrario, el sentido común para darse cuenta de la insostenibilidad de esta posición. Es un error de perspectiva. Reconocer un hecho histórico innegable no significa no reconocer la exigencia moderna de que haya una justa laicidad de los Estados y por lo tanto de Europa.

¿Ni siquiera si esto fuese un obstáculo para futuros partner?

Catedrales y conventos no son un signo de exclusión y no se puede callar el origen cristiano de Europa por razones de oportunidad geopolítica. Es evidente que ha sido el cristianismo la religión que ha contribuido a la formación de las instituciones europeas. Existen hechos, como la fundación de hospitales, escuelas y universidades, realizadas por primera vez por monjes,



que nadie puede cambiar. Es por lo tanto profundamente injusto y desilusionante borrar la propia memoria con el pretexto de querer dejar la puerta abierta a potenciales nuevos países miembros. Y además, mencionar el cristianismo en el preámbulo de la Carta no constituye ciertamente una barrera para la entrada de otras naciones como Turquía, Israel o el estado palestino. No se puede volver a interpretar el pasado. Tomar estas raíces como referencia significa poner en claro los valores que están en la base de la construcción europea y delinear su perfil cultural y religioso. El Papa ha indicado siempre una Europa fiel a sus raíces cristianas, no cerrada en sí misma, sino abierta al diálogo y a la colaboración con los demás pueblos de la tierra. Una Europa con la conciencia de que se la llama a ser faro de civilización y estímulo de progreso para el mundo.

¿Qué riesgos ve?

Los de una Europa que mira al futuro olvidando su identidad cristiana, o sea el cimiento que necesita para estar y mantenerse verdaderamente unida. Europa, o es cristiana o no es Europa. Como ha recordado Juan Pablo II, los valores sobre los cuales se fundan los países europeos constituyen su alma y dan creatividad y unidad en las fases problemáticas y en las adversidades. Es una equivocación que se dejen de lado justo en el momento en que en la vieja Europa nace un nue-

vo sistema político. Los líderes de la Unión Europea tienen una gran responsabilidad. Tienen que ocuparse del humus cultural y religioso del cual ha nacido el continente. En el momento en que una Europa ensanchada se dota con nuevos instrumentos políticos no se pueden borrar esos fundamentos que durante siglos han promovido el humanismo del cual todos estamos orgullosos y un alto concepto de la persona humana. Son un factor decisivo de integración y universalidad. No se trata de un problema secundario, simbólico o de bandera, sino de una cuestión decisiva para dar un alma a la UE. La llamada a las raíces cristianas no significa la renuncia a la laicidad de los Estados. Están en juego la

historia, las raíces, las tradiciones de la mayor parte de los pueblos de Europa. Si será una Europa de Estados y de pueblos, sería grave que en la Carta no hubiera sitio para los principios, los ideales, los valores. Por ello el Pontífice no deja de exhortar a Europa con un grito lleno de amor, recordándole sus ricas y fecundas raíces cristianas: Europa, sé tú misma, encuéntrate, reaviva tus raíces.

Nueva dirección de Internet de la

El Vaticano ha introducido recientemente a nuestra Orden en su página Web. Todas las informaciones corrientes, que anteriormente se encontraban en la dirección electrónica de la Orden (Introducción Histórica, Gran Magisterio, Lugartenencias, Estructura/Funcionamiento, Estatuto, Sede, Actividades en Tierra Santa, Publicaciones y Calendario) se pueden consultar ahora en esta dirección:

HYPERLINK http://www.vatican.va/roman_curia/institutions_connected/oessh/subindex.html

Esta página Web, actualmente en lengua italiana, que será traducida también al inglés, ha sido concedida por el Vaticano a la Orden en calidad de Institución de derecho canónico con personalidad jurídica vaticana y Ente Central de la Iglesia. Además de una manutención profesional de la presentación Internet, esta página Web demuestra la estima del Vaticano por nuestra Orden. Invitamos a todos los miembros de la Orden a visitar esta nueva página Web.



[Desde Tierra Santa:]

Situación de los Proyectos en 2004

Para los proyectos del año 2004, el Gran Magisterio ha previsto cautelativamente la suma de US\$ 480.000. Esta valoración considera por una parte la prioridad concedida a las ayudas humanitarias y a los costes de las escuelas, y por otra el hecho de que la financiación para la escuela de Jaffa (Nazareth) no ha sido cubierta en su totalidad por otros bienhechores. El Gran Magisterio ha garantizado que no habría abandonado al Patriarcado Latino en el caso de que no hubiera sido posible encontrar las financiaciones necesarias para esta escuela de Jaffa.

1. Jaffa (Nazareth):

Son dos nuevas unidades de guardería infantil y unas seis aulas para la enseñanza elemental, que sustituyan las que no correspondan a los criterios establecidos por el Ministerio de Educación israelí. Los trabajos en la escuela elemental han sido terminados, los otros se completarán antes de fin de año. Los resultados son satisfactorios y el número de alumnos está aumentando visiblemente.

2. Deir Rafat:

Reestructuración de los cimientos. La consolidación de los cimientos del Centro de Jóvenes significa que este edificio no habrá que tirarlo, sino que necesita solamente una reestructuración. Este proyecto ha permitido de todos modos un ahorro de US\$ 900.000. (Proyecto terminado).

3. Hosson:

Reestructuración de la canónica.

La casa del párroco no se había renovado desde hacía 40 años. El resultado del proyecto, ya terminado, es más que satisfactorio.

4. Kerak:

Reestructuración de la residencia de las monjas.

El proyecto ha sido terminado.

5. Salt:

Ascensor. Los trabajos han sido realizados en un 50%. La estructura exterior está siendo terminada y se ha pedido ya la instalación de la maquinaria. El ascensor servirá para el párroco y para las monjas que viven en el cuarto piso.

6. Gifna:

Reestructuración de la residencia de las religiosas.

Las monjas están muy satisfechas, ya que además, gracias a una modificación de los niveles, se ha po-

didado disminuir el número de los escalones. (Proyecto terminado)

7. Nazareth:

Centro pastoral.

Con este proyecto han sido realizados nuevos espacios para los jóvenes, para el tribunal eclesiástico y para las escuelas, además de algunas habitaciones para los huéspedes de la vicaría y una sala más grande para los encuentros parroquiales.

8. Ajloun:

Sala parroquial. Los trabajos se han iniciado recientemente. Ha sido necesario rehacer los proyectos ajustándolos más al presupuesto de US\$ 210.000.

Nuestro agradecimiento al Gran Magisterio, a las Lugartenencias y a la Comisión Tierra Santa por su incesante colaboración, que permite llevar a cabo estos proyectos.



J e r u s a l é n
Una entrevista al Nuncio
Monseñor Sambì

Cristianos en Tierra Santa Constructores de Paz

*“Jerusalén es una ciudad elegida por Dios
para traer la paz a los hombres, pero los hombres
están traicionando este don”.*

Sin embargo, hay signos de una presencia nueva

DE GIORGIO PAOLUCCI

Desaparecerán los cristianos de la tierra en la que ha nacido el cristianismo? No es una pregunta simple, si se consideran los trend demográficos y la situación política de la región. Según un estudio de la Universidad de Belén, desde la guerra de 1967 un tercio de la población cristiana ha abandonado Tierra Santa, y su porcentaje ha bajado hasta aproximadamente un 2%: 150.000 personas en total. El conflicto entre israelíes y palestinos produce víctimas en las dos partes y hace que la situación de la pequeña comunidad que desde hace dos mil años sigue las huellas de Jesús, sea cada vez más precaria. No habrá paz en Oriente Medio hasta que no se resuelva el conflicto de Tierra

Santa, sigue repitiendo (sin que nadie lo escuche) el Papa. Desde la terraza de la nunciatura apostólica, que da hacia el Monte de los Olivos, el nuncio Monseñor Pietro Sambì suspira: “Esta es la ciudad elegida por Dios para traer la paz a los hombres, pero los hombres están traicionando este don. Aquí está la clave de la convivencia para los fieles de tres religiones, que puede convertirse en signo de reconciliación para todo el mundo: por esto el Papa pide continuamente que se rece y pide a la comunidad internacional que intervenga para afrontar los problemas que las dos partes contendientes no consiguen solucionar. No habrá paz mientras cada una de las partes contendientes se atribuya todas

las razones y vuelque todas las culpas sobre la otra. La paz empieza cuando somos verdaderos, o sea cuando se reconoce que hay algo más grande que el propio punto de vista y acepta cada uno las propias responsabilidades”.

Turismo bloqueado

La inestabilidad de la situación política, los atentados terroristas, la construcción del muro que ha frenado los ataques de los kamikaces, pero que al mismo tiempo ha complicado la existencia cotidiana de cientos de miles de personas y enlentecido todavía más la economía en los territorios palestinos. Pero para el pequeño pueblo cristiano las co-



sas van aún peor: la segunda Intifada, comenzada en septiembre del 2000, con su espiral de atentados y represalias militares, ha provocado una caída vertical de los peregrinajes en Tierra Santa, que eran la principal fuente de ingresos. Hoteles cerrados, restaurantes medio desiertos; los artesanos de Belén, especializados en la producción de objetos religiosos, sin trabajo, cientos de tiendas de souvenir en Jerusalén y Nazareth, en crisis.

“el miedo ha bloqueado el turismo religioso, aún si en los siete años que llevo aquí no he oído nunca hablar de un peregrino que haya sido víctima de episodios de violencia – explica el nuncio Sambí -. Desde hace algunos meses se ven señales de recuperación, pero es aún muy poco. La presencia de los peregrinos es un apoyo a la economía de las zonas en las que se concentran los cristianos, representa un freno a la emigración y les ayuda a sentirse parte de una gran familia que no tiene fronteras geográficas, la Iglesia, y a mantener las raíces en la tierra en la que Jesús nació. Desgraciadamente, después del comienzo de la segunda Intifada, mientras el mundo judío internacional ha mostrado gran solidaridad respecto a los judíos de Israel y el musulmán ha hecho lo mismo respecto a los islámicos que viven aquí, los cristianos, que antes venían en gran número para visitar los Santos Lugares, se han volatilizado. No se trata de defender los intereses priva-

dos de una de las tres partes en juego, sino de ayudar para que exista la presencia de un componente esencial para la convivencia: los cristianos tienen relaciones vitales con las otras dos comunidades religiosas, dan testimonio de una concepción de la vida que pone en el centro la dignidad de la persona, pueden ayudar a construir puentes (en vez de muros) difundiendo una lógica de reconciliación que ayude a poner fin a la espiral de las represalias recíprocas. Su debilidad es una pérdida para todos”.

El don del perdón

Ayudar a que exista la presencia de cristianos significa contribuir al proceso de paz: también por esto monseñor Sambí se ha congratulado por la inauguración de la sede de la Compañía de las Obras en Jerusalén (de la que ha recibido a una delegación en septiembre), que ha puesto los cimientos de una presencia marcada sobre todo por la cooperación económica con empresas israelíes y palestinas y por el apoyo a obras educativas. Como la Casa de Lázaro en Betania, único orfanato femenino en los Territorios administrados por Arafat, en la cual 32 jóvenes musulmanas son acogidas por Samar Sahhar, una de las pocas cristianas de la ciudad. Las niñas (sin padres o que han sido objeto de violencia o maltrato por parte de ellos) la consideran su verdadera madre y ella, que forma parte de los

Memores Domini, las trata como hijas: “La virginidad es la fertilidad de Dios”, sonríe citando una frase de su gran padre, Don Giussani. Es un testimonio contagioso, el de Samar, que ayuda a sus “hijas” a afrontar la vida con una mirada positiva aún cuando ha sido marcada por sufrimientos indecibles. “Como ha pasado con Fátima, maltratada durante años por la madre, abandonada por la calle y que vive aquí desde hace algunos meses – cuenta -. Hace algún tiempo ha venido con nosotras a la Iglesia de la Natividad de Jerusalén, ha dicho que quería pedir un regalo a Jesús. Y cuando hemos salido me ha dicho: >Le he pedido que perdone a mi madre<”. Dentro de la casa de Lázaro crece un brote de nueva convivencia entre árabes e israelíes. En Betania, dos mil años después de la resurrección de Lázaro, los milagros aún suceden.



El Vicegobernador General George T. Ryan ha presentado su dimisión

*Durante la reunión del Gran Magisterio de nuestra
orden el 19 de octubre de 2004
S.E. George T. Ryan ha presentado su dimisión,
en vista del fin de su mandato
como Vicegobernador General y Miembro del
Gran Magisterio.*

Ha expresado su gratitud a Su Eminencia el Cardenal Carlo Furno por su nombramiento y por la posibilidad que le ha sido dada de contribuir - junto con los demás miembros del Gran Magisterio, a aumentar el potencial de la misión de nuestra Orden. Su Excelencia Ryan ha manifestado después el placer de haber podido trabajar con S.E. Ludovico Carducci Arsenio y S.E. Pier Luigi Parola, los Gobernadores Generales, con S.B. el Patriarca Latino, con Monseñor Shomali y los demás miembros del Gran Magisterio.

Por su parte Su Eminencia el Cardenal Furno ha agradecido a S.E. George T. Ryan los servicios prestados a la Orden anunciando que será nombrado Vicegobernador General honorario.

George Ryan, que anteriormente había sido Lugarteniente de la Lugartenencia USA Northeastern, en 1998 había sostenido con eficacia los esfuerzos de las lugartenencias americanas para la institución de la comisión "Justicia y Paz"; además, en 2001 ha sido responsable de la organización de los Encuentros Anuales entre los lugartenientes americanos, que ahora están en continuo contacto para organizar los programas y progresos.

IMPRESSUM

GRAN MAGISTERIO
DE LA
ORDEN ECUESTRE DEL
SANTO SEPULCRO
DE JERUSALEN
00120 Ciudad del Vaticano

Editor:
AGOSTINO BORROMEIO
Co-Editor:
OTTO KASPAR



Encuentro de los Lugartenientes norteamericanos en Chicago

Los Lugartenientes de América Septentrional

han tenido su quinta reunión anual

en Chicago, Illinois, del 12 al 14 de mayo de 2004.

El encuentro estuvo presidido por el Vicegobernador General

S.E. George T. Ryan.

Ha participado también S.E. James T. Miscoll, miembro del

Gran Magisterio, de San Francisco, California.

Estaban presentes ocho de los nueve lugartenientes de Estados Unidos: S.E. John C. Piumo (Middle Atlantic), S.E. Dennis J. Looney Jr. (Northeastern), S.E. Vincent E. Shaw (Northern), S.E. Thomas J. McCabe (North Central), S.E. John H. McGuckin Jr. (Northwestern), S.E. Robert B. Acomb Jr. (Southeastern), S.E. Michael R. Earthman (Southwestern) e S.E. Patrick D. Powers (Western). Las lugartenencias canadienses estaban representadas por el Delegado Magistral J. Stewart LeForte (Atlantic), S.E. Jean-Marc Allard (Montreal) y S.E. Declan P. Lawlor (Vancouver). El Reverendo Monseñor Archimandrita Robert L. Stern, Secretario General de la Catholic Near East Welfare Association, ha proporcionado preciosas informaciones durante los debates de los lugartenientes y el viernes por la mañana ha celebrado la Santa Misa para los participantes. El programa de la reunión copiaba

el de la Consulta hecha en Roma en 2003, y el Documento de Conclusiones promulgado recientemente por el Cardenal Gran Maestro ha proporcionado importantes líneas-guía para el intercambio de ideas. La reunión ha proporcionado, además, la ocasión para examinar la última Relación de la Comisión de la Orden para las Escuelas, presentado al Gran Magisterio el pasado abril, además de la lista de proyectos aprobados. Diciéndolo con las palabras del Vicegobernador General Ryan: "La Orden sabe bien donde está nuestra misión: en las escuelas de Tierra Santa. Estamos haciendo todo lo posible para sostenerlas". Los participantes han afrontado distintos temas relativos a: (nuevos) miembros, espiritualidad, planificación de eventos, fundraising, actividad de "Justicia y Paz", proyectos, relaciones y comunicación. Para los lugartenientes norteamericanos estas reuniones

anuales se han transformado en ocasiones importantes para el intercambio de ideas, opiniones y preocupaciones entre las mismas y con los representantes del Gran Magisterio. Dos lugartenientes, Jean-Marc Allard (Montreal) y John Mc Guckin Jr. (Northwestern) han informado sobre sus recientes peregrinaciones a Tierra Santa, durante las cuales los participantes han visitado diversos proyectos realizados con la contribución de donativos de nuestra Orden.

Uno de los temas principales en la agenda de los lugartenientes era el referido a la coordinación de las iniciativas educativas promovidas en Estados Unidos con respecto a la actual situación de la comunidad cristiana en Tierra Santa. El grupo ha decidido solicitar a una pequeña comisión, presidida por el Lugarteniente Powers (USA Western), que elabore un plan para una futura acción concertada.



La Orden se hace cargo de las cuotas escolares de los alumnos cristianos en Tierra Santa

El 29 de julio de 2004 el Gobernador General ha propuesto un nuevo esquema para reforzar los vínculos entre cada Lugartenencia y Tierra Santa: la asignación (de una parte) de las contribuciones otorgadas a cada Lugartenencia a una escuela específica (o escuelas). El objetivo es el de permitir a todos los escolares cristianos que frecuenten una escuela patriarcal, incluso cuando sus familias no puedan pagar la cuota escolar. En las circunstancias actuales esta iniciativa implica un abandono parcial de los proyectos de construcción y reparación (la mayor parte de los cuales comportaría también, en el futuro, otros altos costes para la mantenimiento) para dar la preferencia a una toma de responsabilidad por lo que respecta una parte de los costes de gestión de las escuelas. Esta solución se refiere exclusivamente las escuelas en Palestina y Jordania, porque en Israel el Estado asiste también las escuelas privadas cristianas; estas escuelas por lo tanto no tienen déficit.

Apoyo innovativo y selectivo

Queremos subrayar desde ahora que la iniciativa no prevé que haya que obtener sumas añadidas precisas a favor de determinadas escuelas y según su número de

alumnos. Significa más que nada que de las contribuciones corrientes, enviadas a Tierra Santa mediante el Gran Magisterio, se sacará desde el principio el importe necesario para sostener a las escuelas. Además, cada escuela recibirá una placa con el nombre de la lugartenencia o del grupo de lugartenencias que la sostienen con sus donativos.

Mi aportación tiene un destino concreto

Los que saben donde se envía su dinero y para qué fines se utiliza no sólo se sentirán bien, sino que además se sentirán parte integrante, a nivel personal, e interesados en los progresos de “sus” proyectos de asistencia. Cuando un grupo de peregrinos de la Lugartenencia visite “su” escuela, su apoyo adquirirá un carácter efectivo, personal, y los participantes tendrán una mayor conciencia de las enormes necesidades que hay en Tierra Santa y del hecho de que debemos proporcionar un apoyo mucho mayor.

Evitar proyectos individuales

Durante las visitas al lugar las personas tienden a preguntarse si esta escuela tiene otras necesida-

des. Qué escuela no las tiene? Pero sobre este punto específico todos nosotros los miembros de la Orden tenemos que pedir comprensión. No es tarea nuestra decidir si estas necesidades ulteriores son verdaderamente tan importantes en el ámbito de un plano general como pueden parecerlo en el mismo lugar.

La supervisión y valoración se debe dejar al Patriarcado, que establece después, junto con la Presidencia del Gran Magisterio, la prioridad de las urgencias y de las financiaciones. Por ello se comprende también la solicitud que se ha hecho a las Lugartenencias de que no se dé curso a iniciativas individuales directas, particularmente para evitar contactos excesivamente personalizados que puedan crear situaciones de privilegio en perjuicio de otras de mayor necesidad que sólo el Patriarcado conoce.

Reforzar los contactos con ocasión de las peregrinaciones.

Los contactos que durante las peregrinaciones pueden establecerse entre las Lugartenencias y las escuelas producen efectos positivos, ya que hacen saber a los cristianos de la región que hay otros cristianos en el mundo que piensan en ellos y rezan por ellos. Junto con un apoyo financiero, démosles también ese apoyo personal profundo que es el sentirse parte de la comunidad de la gran Iglesia católica.



La Biblia deriva de las tres lenguas originales.

Las lenguas de la Biblia

El Antiguo Testamento

ha sido escrito casi totalmente en hebreo.

Hasta la destrucción de Jerusalén en el 587 a.C. por las tropas de Nabucodonosor, el hebreo era la lengua común utilizada por los judíos de Palestina.

Como el arameo y el árabe, también el hebreo representa un ramo principal del grupo de las lenguas semíticas. Durante el exilio babilónico, el arameo, hablado en el Noreste de Caná, sustituyó gradualmente al hebreo como lengua de uso común. Al final el hebreo se usaba solamente durante las funciones religiosas. Así en el Antiguo Testamento (véase Dan 2,4b; 7,28 y Eze. 4,8; 6,18; 7; 12-26) encontramos el arameo junto con el hebreo.

El arameo era la lengua materna de Nuestro Señor Jesucristo. En sus tiempos eran muy pocos los habitantes de Palestina cuya lengua materna era el hebreo, una lengua usada solamente en los libros religiosos y en las oraciones. Incluso la "lectura" del texto en hebreo antes de la homilía, en la sinagoga, se traducía al arameo.

El hebreo moderno (llamado Ivrit) ha tenido algunas variaciones y múltiples desarrollos, pero sustancialmente se trata de la

misma lengua hablada por los Reyes y los profetas del Antiguo Testamento. La Academia de Lingüística de Jerusalén obra constantemente para acuñar nuevos términos y frases basándose en la lengua del Antiguo Testamento.

El Nuevo Testamento fue escrito en griego, pero no en el griego clásico de los filósofos, sino en un dialecto más cercano, conocido con el nombre de Koiné. Después de las campañas de conquista de Alejandro Magno, Koiné se convirtió en el lenguaje común usado por todas las naciones en el comercio y en las comunicaciones de todos los días, con la misma dignidad de los lenguajes nativos anteriores.

Pudiera ser que una de las lenguas del Antiguo Testamento haya sido utilizada también para la redacción de un Evangelio: basándose en una anotación de Papia (muerto en el 160 d.C.) parece que el Evangelio de Mateo haya sido escrito originariamente

en arameo para después ser traducido al griego; de todos modos, hasta hoy no se ha encontrado ninguna prueba directa del texto original arameo.

Hasta ahora la Biblia ha sido traducida aproximadamente en unos 2.300 idiomas, lo que hace que sea el libro más traducido de la historia

Cada vez más personas en todos los continentes pueden leer la Biblia en su propio idioma. El año pasado se hicieron más de cincuenta nuevas traducciones. Publicada aproximadamente en 2.300 idiomas, la Biblia es el libro más traducido de todos los tiempos.

La Biblia en versión completa existe en más de 410 idiomas, el Nuevo Testamento en más de 1000 y las traducciones individuales de libros de la Biblia en más de 870. La mayor parte de las nuevas traducciones ha sido publicada en Africa.

